

Научная статья

УДК 81'255.2:6

doi: 10.47475/1994-2796-2023-479-9-126-131

ТЕХНОЛОГИЯ DEEPL TRANSLATE В ПЕРЕВОДЕ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

Веста Николаевна Смирнова

Пензенский государственный университет, Пенза, Россия, vesta_smirnova@inbox.ru, ORCID: 0000-0002-0978-1590

Аннотация. Представлены результаты исследования лингвистических возможностей машинного перевода английских пословиц и поговорок на основе технологии DeepL Translate. Выработаны методические рекомендации по стилевой адаптации цифрового перевода. Сделан вывод о необходимости совершенствования программы DeepL Translate в аспекте ориентации на прагматическую адаптацию полученного текста с учетом доминант художественного перевода.

Ключевые слова: пословицы и поговорки, машинный перевод, жанровые нарушения, стилевая адаптация

Для цитирования: Смирнова В. Н. Технология DeepL Translate в переводе пословиц и поговорок (на материале английского языка) // Вестник Челябинского государственного университета. 2023. № 9 (479). С. 126–131. doi: 10.47475/1994-2796-2023-479-9-126-131

Original article

DEEPL TRANSLATE TECHNOLOGY IN THE TRANSLATION OF PROVERBS AND SAYINGS (ON THE MATERIAL OF THE ENGLISH LANGUAGE)

Vesta N. Smirnova

Penza State University, Penza, Russia, vesta_smirnova@inbox.ru, ORCID: 0000-0002-0978-1590

Abstract. The article presents the results of the study of the linguistic capabilities of machine translation of English proverbs and sayings based on DeepL Translate technology. Methodological recommendations for style adaptation of digital translation have been developed. Correction of automated translation of proverbs and sayings is recommended to be carried out with the use of such translation methods as communicative way of translation, interpretation, holistic transformation technique, equivalence, and others. It was concluded that the DeepL Translate program needs to be improved in terms of pragmatic adaptation of the received text to the dominants of the literary translation.

Keywords: proverbs and sayings, machine translation, genre mistakes, style adaptation

For citation: Smirnova VN. DeepL Translate technology in the translation of proverbs and sayings (on the material of the English language). *Bulletin of Chelyabinsk State University*. 2023;(9(479):126-131. (In Russ.). doi: 10.47475/1994-2796-2023-479-9-126-131

Введение

Как было отмечено нами в предыдущих публикациях, «современное развитие международных коммуникаций способствует преобразованию практического перевода из вспомогательной сферы в самостоятельную отрасль лингвистического производства с собственной структурой и специфическими проблемами» [11. С. 171]. Такие тексты малого объема как английские пословицы и поговорок

характеризуются значительным сосредоточением средств оформления художественной информации и выполняют эстетическую функцию. Это обуславливает необходимость приложения максимума усилий в работе над коммуникативной равноценностью перевода.

В условиях расширения применения цифрового перевода оценка его лингвистических возможностей в области художественной речи на примере работы с пословицами и поговорками

приобретает особую актуальность и вызывает значительный исследовательский интерес. Использование перевода на основе искусственного интеллекта предполагает «умение правильно отредактировать полученный текст» [12. С. 64], поэтому оценка стилового соответствия и выработка методических рекомендаций по коррекции нарушений машинного перевода поговорок и пословиц приобретают особую актуальность.

Стилевая адаптация перевода пословиц и поговорок рассматривается с опорой на концепцию общей теории перевода отечественных исследователей Е. В. Бреуса, В. Н. Комиссарова, Я. И. Рецкера, В. С. Слеповича, А. А. Утробинной, А. В. Федорова, А. Д. Швейцера, практические основы перевода, предложенные И. С. Алексеевой, В. С. Горбуновой, К. А. Гузеевой, Т. А. Казаковой, исследование функционально-стилевых особенностей художественного перевода А. В. Большак и К. С. Волошиной, на переводческие решения Е. В. Макаровой и Т. В. Пархамович; использовались электронные словари и источники для анализа¹ (*WoordHunt*², *Merriam-Webster Dictionary*³, *Collins Online Dictionary*⁴), онлайн сервис *DeepL Translate*⁵.

Материалы и методы

Для исследования выбран современный онлайн-переводчик *DeepL Translate* (от англ. *deep learning* — глубокое обучение), позволяющий переводить 72 языковые пары на немецком, английском, французском, голландском, польском, русском, итальянском, испанском, португальском языках. Технология *DeepL Translate* предложена компанией *DeepL GmbH* из Кёльна в августе 2017 года и ставит целью преодоление языковых барьеров и сближение культур: “Our goal is to overcome language barriers and bring cultures closer together.” Функционирование программы *DeepL Translate* осуществляется через нейронный машинный переводчик, работающий на основе свёрточных нейросетей, которые проявляют

¹ Английские пословицы и поговорки. URL: <https://skysmart.ru/articles/english/anglijskie-poslovicy-i-pogovorki> (дата обращения: 05.05.2022).

² *WoordHunt* — ваш помощник в мире английского языка. URL: <https://woordhunt.ru> (дата обращения: 05.05.2022).

³ *Dictionary by Merriam-Webster*. URL: <https://www.merriam-webster.com> (дата обращения: 05.05.2022).

⁴ *Collins Online Dictionary*. URL: <https://www.collinsdictionary.com> (дата обращения: 05.05.2022).

⁵ *DeepL Translate*. URL: <https://www.deepl.com/ru/translator> (дата обращения: 05.05.2022).

большую эффективность в переводе длинных последовательных словосочетаний, чем рекуррентные нейронные сети или программы статистического перевода. По форме организации взаимодействия программы и человека *DeepL Translate* представляет собой систему с постредактированием: исходный текст перерабатывается машиной, а человек-редактор исправляет результат. В данном переводчике есть возможность разметить и отредактировать исходный текст. Кроме браузерной версии данный переводчик представлен десктопной и мобильной версиями, представленными в виде приложений для *iOS* и *Android*. В десктопной и браузерной версиях представлена возможность перевода файлов в формате docx, pdf, pptx размером до 5 Мб.

В процессе исследования применялся метод сопоставительного анализа вариантов машинного и человеческого перевода английских пословиц и поговорок, методы стилистического и контекстуального анализа несоответствий, связанных с передачей жанровых характеристик оригинала.

Результаты исследования

При рассмотрении переводческих проблем представляется целесообразным исходить из теоретического положения о том, что «перевод — это преобразование сообщения на исходном языке в сообщение на языке перевода» [6. С. 9]. При этом смысл текста при межъязыковом преобразовании подлежит сохранению и модификации в рамках концепций эквивалентности и адекватности [5. С. 29]. По мнению исследователей А. В. Большака и К. С. Волошиной, «именно переводчик является тем связующим звеном между автором и аудиторией, которая и будет получателем переведенного текста» [3. С. 27].

Как отмечает переводовед И. С. Алексеева, пословицы и поговорки «несут комплекс когнитивной, эмоциональной и эстетической информации», обладая при этом содержательным и формальным единством [1. С. 242]. Коммуникативные задачи исследуемых текстов заключаются в передаче обобщенных и основанных на жизненном опыте сведений об окружающем мире. Пословицы и поговорки как жанровые явления обладают схожими текстовыми признаками, поэтому общий подход и методические рекомендации к их переводу принципиально одинаковы. Наиболее эффективным способом перевода в таком случае становится эквиваленция, проявляющая синтагматический характер и охватывающая сообщение в целом [4. С. 64].

В концепции Т. А. Казаковой для передачи исходных текстов, имеющих высокую социально-культурную значимость, подробное содержание которых предназначено для массового получателя, используется коммуникативно-прагматический полный перевод [6. С. 18]. Е. В. Бреус отмечает важность прагматического аспекта теории перевода, предполагающего «сопоставление не только двух языковых кодов, но и двух культурных общностей» [2. С. 3]. Так, в работе с пословицами и поговорками необходима ориентация на коммуникативный способ перевода, когда содержательное и эмоционально-эстетическое значение становится главным объектом.

Исследование лингвистических возможностей цифрового перевода *DeepL Translate* позволило определить уровень качества межъязыкового преобразования английских пословиц и поговорок в области оформления эстетической информации, выработать методические рекомендации по коррекции недостатков создания художественной формы автоматизированных переводческих решений и достижению нормостилевого и прагматически эквивалентного варианта перевода. Сопоставительный анализ перевода пословиц и поговорок с английского на русский язык на основе технологии *DeepL Translate* и рекомендованного перевода показал четыре аспекта проблематики качества машинного перевода.

Буквализм. При оценке качества перевода буквализм квалифицируется как недостаток перевода. Мы не разделяем идеи обязательного смыслового преобразования пословиц и поговорок с целью доместикации, поэтому к переводческим недостаткам программы *DeepL Translate* следует отнести буквальный перевод элементов исходного текста при явном искажении смысла. Это прослеживается в следующих примерах.

Пример 1

Оригинал: *Cat after kind.*

DeepL Translate: *Кошка за добрым*¹.

Рекомендуемый перевод: *Кошка спит, а мышей видит.*

Пример 2

Оригинал: *Like author, like book.*

DeepL Translate: *Как автор, как книга.*

Рекомендуемый перевод: *Каков горшок, такова и крышка.*

Пример 3

Оригинал: *Beauty is but skin deep.*

DeepL Translate: *Красота — это только глупина кожи.*

Рекомендуемый перевод: *Красота обманлива.*

Пример 4

Оригинал: *You cannot wash a charcoal white.*

DeepL Translate: *Вы не можете отстирать угольную белизну.*

Рекомендуемый перевод: *Черного кота не отмоешь добела.*

Пример 5

Оригинал: *You can't have your cake and eat it too.*

DeepL Translate: *Ты не можешь взять свой торт и съесть его тоже.*

Рекомендуемый перевод: *Нельзя усидеть на двух стульях.*

Тексты рекомендуемых вариантов перевода в представленных примерах, основанные на общекультурных ценностях и речевых традициях переводящего языка, позволяют сосредоточить внимание на передаче универсальных сведений в художественной форме.

Создание иного ситуативного контекста.

Ситуативный контекст, который является основным фактором для источника текста и получателя информации, определяет объективность когнитивного ряда пословиц и поговорок. Переводческие решения технологии *DeepL Translate* в следующих примерах содержат передачу несколько другого жизненного смысла и отсутствие эквивалентности перевода на прагматическом уровне.

Пример 6

Оригинал: *That joke is as old as the hills.*

DeepL Translate: *Эта шутка стара как холмы.*

Рекомендуемый перевод: *Эта шутка стара как мир.*

При выборе запрограммированного словарного значения слова *hills* — *холмы* создается ситуативный контекст, отличающийся от художественной формы аналогичной поговорки в русском языке. В рекомендуемом варианте перевода происходит лексическая трансформация, посредством замены слова *холмы* на *мир* создается прагматически эквивалентный перевод.

Пример 7

Оригинал: *He is as drunk as a lord.*

DeepL Translate: *Он пьян как лорд.*

Рекомендуемый перевод: *Он пьян как сапожник.*

Данный машинный перевод поговорки также демонстрирует создание иного ситуативного контекста из-за значения слова *лорд* и создает необходимость подбора такой культурно-адаптированной формы сравнения, как *сапожник*.

¹ Здесь и далее см.: DeepL Translate. URL: <https://www.deepl.com/ru/translator> (дата обращения: 05.05.2022).

В рекомендуемых вариантах перевода коммуникативная задача пословиц как сообщение значимых обобщенных понятий, обличенных в художественную форму, реализована, на наш взгляд, более успешно.

Отход от приема целостного преобразования. Следует отметить, что в немногочисленных случаях применения технологии перевода *DeepL Translate* пословицы и поговорки передаются с применением лексической трансформации.

Пример 8

Оригинал: *Strike while the iron is hot.*

Перевод DeepL Translate: *Куй железо, пока горячо.*

Рекомендуемый вариант перевода: *Куй железо, пока горячо.*

Широкий ряд вариантов перевода паремий с применением *DeepL Translate* может быть отредактирован посредством целостного преобразования.

Пример 9

Оригинал: *Don't judge a book by its cover.*

DeepL Translate: *Не суди книгу по ее обложке.*

Рекомендуемый перевод: *Не все то золото, что блестит.*

Пример 10

Оригинал: *Too many cooks spoil the broth.*

DeepL Translate: *Слишком много поваров портят бульон.*

Рекомендуемый перевод: *У семи нянек дитя без глаза.*

Прием целостного преобразования посредством ухода от калькирования синтаксических конструкций и лексико-грамматических форм необходим при коррекции перевода идиоматических выражений.

Пример 11

Оригинал: *to talk through one's hat*

DeepL Translate: *разговаривать, не снимая шляпы.*

Рекомендуемый перевод: *преувеличивать, говорить глупости, хвастаться.*

Нарушение нормы и узуса переводящего языка. Данный тип снижения уровня качества цифрового перевода включает недостатки, касающиеся нарушений лексических и грамматических норм переводящего языка. Сущность подобных нарушений сводится к использованию слов, словоформ, словосочетаний, конструкций, не соответствующих прескриптивной норме переводящего языка. Так, в следующем примере в соответствии нормой русского языка словоформа *сладок* как краткая форма прилагательного *сладкий*

выбрана в речевой ситуации, имеющей характер суждения.

Пример 12

Оригинал: *the forbidden fruit is always the sweetest.*

DeepL Translate: *Запретный плод всегда самый сладкий.*

Рекомендуемый перевод: *Запретный плод всегда сладок.*

Заключение

Проведенное исследование показало, что лингвокультурное своеобразие паремийного материала можно сохранять в тех случаях машинного перевода, где отсутствует явное искажение смысла. В большинстве случаев технология *DeepL Translate* отражает принцип буквального перевода пословиц и поговорок без учета сопоставительно-культурных особенностей ситуаций в исходном и переводящем языке и предлагает формализованный перевод с учетом грамматики. В ряду других аспектов проблематики качества автоматизированного перевода выявлены такие нарушения, как создание иного ситуативного контекста, отход от приема целостного преобразования, нарушение нормы и узуса переводящего языка. Использование технологии *DeepL Translate* создает ограниченную интерпретацию переводимого текста пословиц и поговорок, требует перепроверки и глубинного семантического анализа.

Коррекцию машинного перевода пословиц и поговорок рекомендуется проводить на основе таких способов перевода, как коммуникативный способ, интерпретация, целостное преобразование, эквиваленция, поиск аналогичного высказывания, построенного на словесно-образной основе, отличной от исходной. При адаптации переводческих решений программы *DeepL Translate* актуально осуществлять поиск готового соответствия в русском языке. В случае с переводческой интерпретацией пословиц и поговорок приоритет прагматики над семантикой и синтаксисом, с возможностью достижения прагматической эквивалентности при сохранении семантической и синтаксической структуры высказывания, составляют основное отличие естественного перевода от цифрового способа технологии *DeepL Translate*.

В ряду языковых средств, актуальных для нормостилевой адаптации цифрового перевода, следует выделить: 1) формы настоящего времени, повелительное наклонение глагола; 2) собирательную семантику подлежащего; 3) эмоционально оценочную лексику; 4) фонетические повторы; 5) одинаковое ритмическое построение

двух частей логической фигуры высказывания; 6) метафору, передающуюся вариантными соответствиями; 7) сравнение; 8) морфологические, лексические и синтаксические архаизмы; 9) инверсию.

Таким образом, рекомендацией по улучшению программы *DeepL Translate* в переводе словиц и поговорок является совершенствование

ее технических возможностей с ориентацией на прагматическую адаптацию полученного текста с учетом доминант художественного перевода. Основные преимущества применения технологии *DeepL Translate* заключаются в возможности автоматизации и ускоренности процесса межъязыкового преобразования, мотивации творческой редакторской функции исполнителя перевода.

Список источников

1. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика. СПб. : Перспектива : Союз, 2008. 288 с.
2. Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. М. : Изд-во УРАО, 1998. 208 с.
3. Большак А. В., Волошина К. С. К вопросу о подходах к переводу поэзии // Вестник Челябинского государственного университета. 2021. № 9 (455). С. 27–33.
4. Горбунова В. С., Сботова С. В., Куляева Е. Ю. Основы теории перевода : курс лекций. Ч. 1. Пенза : ПГУАС, 2014. 128 с.
5. Гузеева К. А. Практическое пособие по переводу с английского языка на русский. СПб. : Перспектива, 2018. 205 с.
6. Казакова Т. А. Практические основы перевода. English <=> Russian. СПб. : Перспектива, 2020. 310 с.
7. Комиссаров В. Н., Рецкер Я. И., Тархов В. И. Пособие по переводу с английского языка на русский. М. : Высшая школа, 1965. Ч. 2. 286 с.
8. Макарова Е. В., Пархамович Т. В. 25 Days to a Better English Grammar. Минск : Попурри, 2019. 80 с.
9. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. М. : Р. Валент, 2010. 244 с.
10. Слепович В. С. Курс перевода. Мн. : ТетраСистемс, 2004. 320 с.
11. Смирнова В. Н. Жанровые нарушения машинного перевода технической инструкции // Вестник Челябинского государственного университета. 2021. № 9 (455). С. 171–177.
12. Смирнова В. Н., Гринцова О. В., Гринцов Д. М. Специализация интернациональной лексики при переводе инженерно-строительных текстов // Вестник Челябинского государственного университета. 2019. № 6 (428). С. 161–170.
13. Утробина А. А. Основы теории перевода. М. : Приор-издат, 2006. 144 с.
14. Федоров А. В. Основы общей теории перевода. М. : Высшая школа, 1983. 115 с.
15. Швейцер А. Д. Теория перевода. М. : Наука, 1988. 256 с.

References

1. Alekseeva IS. Professional'nyy trening perevodchika = Professional training of the translator. St. Petersburg: Perspective: Soyuz Publishing House; 2008. 288 p. (In Russ.).
2. Breus YeV. Osnovy teorii i praktiki perevoda s russkogo yazyka na angliyskiy = Fundamentals of the theory and practice of translation from Russian into English. Moscow: URAO Publishing House; 1998. 208 p. (In Russ.).
3. Bolshak AV, Voloshina KS. On the question of approaches to the translation of poetry. *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta = Bulletin of Chelyabinsk State University*. 2021;(9(455):27-33. (In Russ.).
4. Gorbunova VS, Sbotova SV, Kulyaeva EYu. Osnovy teorii perevoda : kurs lektsiy. CH. 1. = Fundamentals of the theory of translation: a course of lectures. Part 1. Penza: PGUAS; 2014. 128 p. (In Russ.).
5. Guzeeva KA. Prakticheskoye posobiye po perevodu s angliyskogo yazyka na russkiy = A practical guide for translating from English into Russian. St. Petersburg: Perspective; 2018. 205 p. (In Russ.).
6. Kazakova TA. Prakticheskiye osnovy perevoda. English <=> Russian = Practical foundations of translation. English <=> Russian. St. Petersburg, Perspective; 2020. 310 p. (In Russ.).
7. Komissarov VN, Retzker YaI, Tarkhov VI. Posobiye po perevodu s angliyskogo yazyka na russkiy = Manual for translation from English into Russian. Part 2. Moscow: Higher school; 1965. 286 p. (In Russ.).
8. Makarova EV, Parkhamovich TV. 25 Days to a Better English. Grammar. Minsk: Popourri; 2019. 80 p. (In Russ.).

9. Retsker YaI. Teoriya perevoda i perevodcheskaya praktika. Ocherki lingvisticheskoy teorii perevoda = Translation theory and translation practice. Essays on the linguistic theory of translation. Moscow, R. Valent; 2010. 244 p. (In Russ.).

10. Slepovich VS. Kurs perevoda = Course of translation. Minsk, TetraSystems; 2004, 320 p. (In Russ.).

11. Smirnova VN. Genre violations of machine translation of technical instructions. *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta = Bulletin of Chelyabinsk State University*. 2021;(9(455):171-177. (In Russ.).

12. Smirnova VN, Grintsova OV, Grintsov DM. Specialization of international vocabulary in the translation of engineering and construction texts. *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta = Bulletin of Chelyabinsk State University*. 2019;(6(428):161-170. (In Russ.).

13. Utrobina AA. Fundamentals of the theory of translation. Moscow, Prior Publishing; 2006. 144 p. (In Russ.).

14. Fyodorov AV. Osnovy obshchey teorii perevoda = The basis of general theory of translation. Moscow: Higher School Publ.; 1983. 115 p. (In Russ.).

15. Shveytser AD. Teoriya perevoda = The theory of translation. Moscow, Science Publ., 1988. 256 p. (In Russ.).

Информация об авторе

В. Н. Смирнова — кандидат философских наук, доцент, преподаватель СПО.

Information about the author

Vesta N. Smirnova — Cand. of Sci. (Philosophy), Associate Professor, Secondary Professional Education Lecturer.

*Статья поступила в редакцию 16.06.2022;
одобрена после рецензирования 18.02.23; приня-
та к публикации 02.10.2023.*

*The article was submitted 16.06.2022; approved
after reviewing 18.02.2023; accepted for publication
02.10.2023.*

Автор заявляет об отсутствии конфликта инте-
ресов.

The author declares no conflicts of interests.